2-1
4-17-2-44
31-8
1 2

BIOGRAFÍA POLÍGLOTA

DE

DON PEDRO CALDERON

DE LA BARCA.

25 DE MAYO DE 1881.

Español.	Portugués.
Vascuence.	Catalan.
Latin.	Lemosin.
Hebreo.	Mallorquin.
Griego.	Provenzal.
Árabe.	Italiano.
Mozárabe.	Francés.
Bable.	Aleman.
Gallego.	Inglés.
Romance.	Árabe granadino.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

GRANADA.

IMPRENTA DE PAULINO VENTURA SABATEL,

Mesones, 52.

82-91

i12208258X

R 21055

AL PRÍNCIPE

DE LA DRAMÁTICA MODERNA

DON PEDRO CALDERON

DE LA BARCA

EN EL

SEGUNDO CENTENARIO

DE SU FALLECIMIENTO

EL

LICEO ARTÍSTICO LITERARIO

DE GRANADA.

Universidad de Granada
Sala C
Estante 25
10(2)

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA GRANADA

MINISTERIO DE FOMENTO
0.007
DEPÓSITO DE LIBROS

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA GRANADA

25 DE MAYO DE 1881.

GRANADA.

IMPRENTA DE PAULINO VENTURA SABATEL,
Mesones, 52.

LICEO ARTÍSTICO LITERARIO DE GRANADA.

SESION EXTRAORDINARIA DE GOBIERNO DE 26 DE ABRIL DE 1881.

Presidencia del Sr. D. José de Cotta y Serna.

Sr. Presidente.
» Garzon y Sanchez.
» García Villatoro.
» Gomez Tortosa.
» Jimenez Herrera.
» Perez Robles.
» Aceituno Ayuso.
» Rochano Urreta.
» Moscoso Lopez.
» Lacalle Sanchez.
» Mendez Vellido.
» Valladar Serrano.
» Secretario.

Abierta la sesion bajo la presidencia indicada, y presentes los señores que al márgen se expresan, se aprobó el acta de la anterior.

El infrascrito Secretario manifestó, que decidido por la Junta, en sesion ordinaria del dia 15 de Marzo, contribuir á las fiestas solemnes que en el próximo mes de Mayo han de enaltecer la memoria del insigne dramaturgo D. Pedro Calderon de la Barca, la Comision encargada al efecto, atendiendo á las indicaciones de los distinguidos literatos D. Leopoldo Eguilaz y D. Fernando Brieva, propone á la Junta que, además del premio ofrecido por esta Sociedad y de los festejos ya acordados, se imprima una biografía del inmortal poeta, escrita en todos los idiomas y dialectos que en el discurso de la historia se han hablado en los varios países sometidos á la dominacion española.

La Junta aprobó con entusiasmo la proposicion de los Sres. Cotta, Lacalle y Martinez Contreras, acordando se invite á los individuos de esta Sociedad para que cooperen á la realizacion de una obra que ha de llevar á las más apartadas regiones el nombre del autor de *La Vida es sueño* y el de la noble tierra de España.

El Sr. Presidente levantó la sesion, de que certifico. Granada 26 de Abril de 1881.—El Presidente, José de Cotta y Serna.—El Secretario general, Abelardo Martinez Contreras.

Por felicísimo é ilustrado acuerdo del Liceo artístico y literario de Granada, ve hoy la luz pública la biografía del insigne dramático D. Pedro Calderon de la Barca, en las varias lenguas que en los diversos tiempos se hablaron en tierra española. El empeño era, á la verdad, no poco árduo; el tiempo muy breve; las dificultades que se ofrecian grandes; mas con todo ello venció la perseverancia. Quede para otros con más fuerzas el tocar á la perfeccion codiciada, y contentémonos nosotros con la tranquilidad de haberla procurado. Tal como es, todavía semejará la voz de toda nuestra historia desde sus orígenes, con sus grandezas y desmayos, con sus glorias y catástrofes, celebrando á aquel ingenio soberano que apareció cuando ya estaba constituida nuestra gran nacionalidad, y que poeta el más católico y más español de todos nuestros poetas, al decir unánime de la crítica, se sienta en la más alta cumbre de la civilizacion española.

Tócale de justicia el primer lugar en este monumento filológico á la lengua vasca. Idioma del pueblo ibero, hablado en más de la mitad de España; quizá en algun tiempo su idioma general, si hemos de creer á algunos críticos, el vascuence tiene títulos de antigüedad en nuestra península de todo punto indisputables. Despues de él, y ostentando la gloria de haber sido el habla del segundo de nuestros dos pueblos aborígenes, viniera la lengua celta, si premuras del tiempo no nos hubiesen privado, bien á nuestro pesar, de cooperacion valiosa.

Pasan las oscuras remotísimas edades, que apenas se vislumbran entre las nieblas de la fábula; nuevos pueblos, codiciosos de la riqueza de nuestro suelo, vienen á él en busca de nuestros tesoros primero, despues en amenaza de nuestra independencia. Puéblanse de colonias fenicias las costas mediterráneas; con las naves de Tiro y Sidon arriban tambien naves hebreas que tornan cargadas de materiales preciosos para el templo de Jerusalen, como si fuera destino antiguo de España hacer homenaje de su oro al Dios verdadero; y la lengua hebrea, traida por tirios é israelitas, y extendida más tarde por los cartagineses, toma entre nosotros carta de naturaleza. Tercera en antigüedad en España, quedará en ella por siglos y siglos; y en la edad media será intérprete de una literatura por demás digna de estudio, y eco de una raza de contínuo inquieta, jamás española, cuya existencia en nuestro suelo es un problema siempre en pié, que los Reyes Católicos hubieron de resolver con el decreto de 1492.

Pero en tanto que los fenicios se dilataban por el Mediodía, pueblos más cultos se alojaban en la marina de Levante. Los griegos hacen de toda esta region de España vivo reflejo de su civilizacion; córrense por mar á las costas lusitanas y galáicas; cunde su lengua, tierra adentro; y de lo mucho que acá quedó de su paso, buena prueba son el gallego, el catalan y el lemosin, que tienen en su fondo harto caudal helénico. Acrécenle no poco los imperiales en la época visigótica, cuando, señores de ricas provincias, pago de interesadas ayudas, déjannos en trueque espléndidos destellos de la cultura bizantina, y la pompa y boato de sus príncipes en la

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA GRANADA

córte de Toledo. Siglos adelante tambien los griegos habrán de admirar la maravillosa epopeya de catalanes y aragoneses en defensa del caduco imperio de Bizancio, y la lengua helénica se hablará en dominios de aquellos heróicos aventureros descendientes de los antiguos colonizados.

Roma ahoga con el peso de su poder estas varias civilizaciones; tras lucha de siglos España es romana; recibe primero su dominacion y despues su lengua, y bien que no se extingan los antiguos idiomas indígenas, ni los rastros filológicos que dejaron fenicios, cartagineses y griegos, sino que antes en singular mezcla con el latin vulgar de los legionarios preparan los diversos dialectos posteriores; pero las altas clases y el mundo oficial tienen por lengua única la lengua de los Césares.

La irrupcion de los bárbaros, que acaba con el mundo antiguo, trae á España con nuevos dominadores nuevos elementos filológicos. ¡Lástima grande que la carencia casi absoluta de memorias que los perpetúen nos fuerce á dejar en blanco página tan interesante de la historia lingüística española!

Tremendo castigo de lastimosas caidas, la invasion mahometana es al par, por inefable union de la justicia y misericordia divinas, horno encendido donde en el fuego de la tribulacion se sueldan los elementos dispersos de nuestra nacionalidad. Nueva lengua traen los conquistadores; por el momento hácese soberana; pero bien pronto la vida nacional, que alienta en el pueblo sojuzgado, mantiene el antiguo idioma entre los vencidos mozárabes y le desarrolla como prenda de esperanzas; mientras que, balbuceando oraciones y alaridos de victoria, nace el bable entre los riscos de Covadonga, y el gallego á la sombra del sepulcro del Apóstol en Compostela; rompe Castilla á hablar en su incomparable romance para dar gracias á Dios por el cobro de Toledo, y en un rincon de la antigua Lusitania comienza el portugués á querer separarse del tronco galáico, mas sin lograrlo de modo que pueda negar su orígen; que si torpezas de D. Alfonso VI, y debilidades de sus sucesores, y errores de todos, y la menguada influencia de ese espíritu separatista que desde los primeros momentos de nuestra historia alienta en la vida nacional, y que hoy mismo pretende amenazar nuestra nacionalidad con sueños é imaginaciones desatentadas; si todas estas concausas separaron lo que la providencia de Dios destinó para vivir unido, dia vendrá, á no dudar, para las grandes rectificaciones.

En tanto que esto sucedia en el centro y en el Occidente de España, en Levante otro pueblo no menos guerrero avanza en la empresa de la reconquista. Con este pueblo que avanza, nacen nuevos dialectos; cada reino, arrancado al poder musulman, tiene el suyo; el catalan, el lemosin y el mallorquin marcan otras tantas etapas de aquel empeño de titanes; y el provenzal es gallardo intérprete de la cultura de la monarquía española oriental, que forma una de las más bellas páginas de la historia del pensamiento humano.

El destino del pueblo de D. Jaime el Conquistador en la península estaba cumplido. Necesitaba nuevo teatro á sus hazañas y hallólo en Italia. Desde el siglo XIII en Sicilia, desde el XV en Nápoles, se enseñorean de su suelo las barras aragonesas; la lengua italiana se habla á la sombra de la bandera española.

Por último; al cabo de siglos se ha completado la gloriosa obra de la unidad nacional; la corona de los Reyes Católicos es la corona del mundo. Cuando el gran Felipe la ciñe á sus sienes, no hay lengua culta en que no se proclame la soberanía del rey de España; hasta Inglaterra ha de reconocer por su príncipe al marido de su reina María Tudor, y así todos los idiomas europeos, que algo significan en la civilizacion, son para España idiomas nacionales.

Véase aquí en breves palabras la historia de España en la historia de sus varias lenguas. Tal como en ella aparecieron; recordando glorias las unas, desastres las otras, y todas algo que forma el alma de la patria, vienen ahora á celebrar al gran poeta del cual bien pudiéramos decir que es carne de la carne y hueso de los huesos de nuestra nacionalidad.

FERNANDO SEGUNDO BRIEVA SALVATIERRA.

DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA,

príncipe de nuestros poetas dramáticos, hijo de D. Diego, señor de la casa de Calderon de Sotillo, y de D.ª Ana María de Henao, nació en Madrid el 17 de Enero de 1600. Cursó gramática en el Colegio Imperial de la Compañía de Jesús y en Salamanca divinas y humanas letras. Soldado en Milan y en Flandes desde 1625, llamole á su lado Felipe IV para reemplazar al inmortal Lope de Vega en la direccion de sus reales fiestas, gratificando sus señalados servicios con el hábito de Santiago; en 1653 con una Capellanía de la de Reyes nuevos de Toledo, y finalmente, diez años más tarde, con otra de honor y una pension en Sicilia.

Honrado por los Monarcas, favorecido por la grandeza, idolatrado por el pueblo y admirado en toda la Europa culta, murió D. Pedro Calderon de la Barca el 25 de Mayo de 1681. Diósele sepultura, en medio del duelo universal, en la bóveda de la Capilla de San José, parroquia del Salvador. En 1682 la Corporacion de Presbíteros naturales de Madrid, ganosa de perpetuar la memoria de su ilustre cofrade, mandó esculpir sobre el mármol de su sepulcro el epitafio que, vertido del latin al castellano por la Academia Greco-latina, dice así:

D. O. M.

Don Pedro Calderon de la Barca,
natural de Madrid, célebre en todo el mundo.
Caballero del hábito de Santiago,
Capellan de la de Reyes nuevos de Toledo,
y de honor de SS. MM. D. Felipe IV y D. Cárlos II.
Fué rio de delicias muy amado de las musas.
Despreció al morir
las obras que escribiera con extraordinario aplauso.
Á la venerable Congregacion de Sacerdotes naturales de esta Corte
instituyó heredera, con esta condicion:
que sepultase sin pompa al que no apetecia otra gloria que la eterna.
La Congregacion no obstante, en muestra de gratitud
á tan liberal bienhechor,
le dió sepultura bajo este mármol.
Vivió ochenta y un años.
Año del Señor M.D.C.L.XXX.II.

No en real aplauso ni en talento fies.

Compuso Calderon sobre 120 comedias y 73 autos sacramentales. Entre sus más celebradas producciones se cuentan *La vida es sueño.—El Mágico prodigioso.—El Médico de su honra.—El Alcalde de Zalamea.—Mañanas de Abril y Mayo.* Hoy, al cabo de dos siglos, la crítica justa y discreta por boca de propios y extraños, lo considera como príncipe de la dramática española, como el más portentoso genio del teatro moderno, y en suma, como una de las mayores lumbreras de nuestros siglos de oro.

Leopoldo Eguílaz Yanguas.

DON PEDRO CALDERON BARCACOA,

gure biurtzari dostirodicoen lenena, D. Diegoren semea, Calderon Sotilloco eche jauna, eta Doña Ana Maria Henaorena, jayozan Madriden beltzillaren amazaspian milla eta seireun garren urtean. Maiztu zuan hitzequinda Jesusen Compañiaco Colegio Imperialian eta Salamancan jaquinduri jaungoicozco eta guizonezcoac. Soldadu Milanen eta Flandesen milla seireun eta ogueita bost urtetic, deitu cion bere albora Felipe laugarrenac Lope ilezcorrari ordaintzeco bere festa andiguitarreco zucendean, doaiquertuaz bere serbitze señalatuac Santiagoco abituaquin; milla seireun eta berrogueita amairugarrenean Toledoco Erregue berrien Capellania batequin, eta azquenic, amar urte gueroago, beste onorescoaquin eta pesarri bat Sicilian.

Onoratua bacarondagandic, favorecitua jaunditazunagandic, ambaldua erriagandic eta miretzia Europa beguirune gustian, iltzan D. Pedro Calderon Barcacoa Mayatzaren ogueita bostian milla seireun eta laurogueita bat garren urtean. Eman citzayon obia dolu guciaquicoaren erdian San Joseco Capillaco bovedan, Salvadoreco Parroquian. Milla seireun eta laurogueita bigarrenean Madrico Apaiz jayotarren Batzarrea, zaletua iraunerazotzeco bere anaiquide arguidortarra, aguindu zuan otallutzeco bere obico marmolaren gañean obizde, latinaren hizcuntzatic euscarara itzuliric, diño ala:

D. O. M.

Don Pedro Calderon Barcacoa
Madrico jayotarra, doandicoya mundu gustian.
Santiagoco habituco zalduna,
Toledoco Erregue berrien Capellana,
eta onorescoa Beren Magestade D. Felipe laugarrenen eta D. Cárlos bigarrenena.
Izan zan posaldien ibai gustis maitatua musacgandic.
Auquestu zituan iltzean
escribitu zituan obra oiez becelaco dunduriaquin.
Gorte onetaco Sacerdote jayotarren Juntaera ohoragarria
bidetzari zuan guruzcaytzat, bainande onetan:
obiratua izan cedilla beteder gabe beste gloria beticotazunecoa baicic
gogostu etzuana.
Juntaerac ala ere, doaiquerdearen bezucendean
ain onguille emanayari,
eman cion obia marmol onen azpian.
Vici izan zan laurogueita bat urtean.
Jaunaren urtea milla seireun eta laurogueita bat garrena.

Ez dunduri izatezcoan ez eta anciacoau fiatu.

Antolatu cituan Calderonec eunta oguei comedia guchi gorabera eta irurogueita amairu Sacramentuaren jostaquindeac. Bere banerne gueyena doandituen artean contatutzendira. Vicitza dá loa.—Miraquindar gueitalduna.—Bere onorearen sendaquiña.—Zalameaco Alcatea.—Apirillaco eta Mayatzeco goizac. Gaur, bi eunquiren buruan, erizmate bidezco eta bereistuac dagotanen eta atzerricoen aotic, betustetutzendu lenengo dostirudi españarra becela, biltoqui modernoco ancia miragarriena becela, eta igaburres, gure urresco eunquidaren arguicariric andienetaco bat becela.

José Cruz Ludupe Juarists.

CALDERON DE LA BARCA.

Hic nostræ hispanicæ scenæ Princeps, Dnus. Petrus CALDERON DE LA BARCA,—filius Dni. Didaci (e nobili nuncupata *Calderon de Sotillo* stirpe) et Dnæ Annæ Mariæ *de Henao*,—Matriti, XVI kal. februarii anni MDC, primum vitæ lumen adspexit.

Grammaticæ studium in Gymnasio Jesu Societatis coluit: deindeque divinis ac humanioribus litteris egregia in Academia salmanticensi totam operam dedit.

Ex anno ejusdem sæculi XXV postquam Mediolani Belgiique nostris exercitibus militaverat, ab splendido Philipo IV,—causa solennium regalium ordinationis,—arcessitus ille pro vate Lupo de Vega eximio fuit; meritisque talibus quum habuerit equestrem tunc S. Jacobi ordinem et anno postea MDCLIII capellaniæ *Regum novorum Ecclesiæ toletanæ* potitus, decem tandem annis transductis, cum altera «ad honorem» pariter pensione in Sicilia fruebatur.

Sic, a Regibus munifice honoratus, optimatibus acceptus, vehementer a populo dilectus et in universa Europæ R. P. litteraria laudatus die VIII kal. junias anni MDCLXXXI clarissimus Poeta noster morti sucubuit. Sepultus est maximum inter omnium mœrorem in crypta S. Josephi Capellœ Parœciæ Salvatoris: deinque Congregatio Presbyterorum itidem matritensium, ad memoriam excelsi eorum sodalis perpetuandam, supra marmoreum illius sepulcrum hæc *ad litteram* inscripsit:

D. O. M.

Dominus Petrus Calderonius de la Barca,
Mantuæ urbe natus, mundi orbe notus,
rubro D. Jacobi stemmate auratus eques,
catholicorum regum Toleti,
Philippi IV et Caroli II Matriti ad honorem, flamen,
camœnis olim deliciarum amænissimum flumen.
Quæ summo plausu vivens scripsit,
moriens præscribendo despexit.
Mystarum ex indigenis cœtum
hæredem hac lege reliquit:
ut veræ gloriæ cupidum tumularet inglorium;
munifico tamen gratus benefactori,
hoc marmore condidit
octogenarium.
Anno Domini M.D.C.LXXXII.

Nec regum plausu fide nec ingenio.

Centum viginti fere fabulas, sive *comœdias,* ingenium hujus nobilis vatis peperit; necnon tria et septuaginta dramata sacra quæ vulgo *Autos sacramentales* nuncupantur. Ex eo magnifico repertorio ab omnibus præcipue hæc opera celebrantur: *La Vida es sueño,—El Mágico prodigioso,—El Médico de su honra,—El Alcalde de Zalamea,—Mañanas de Abril y Mayo.*

Tempore in quo vivimus doctorum judicium, ubicumque gentium, juste sapienterque acclamat inclytum Dnum. Petrum CALDERON DE LA BARCA Hispani Theatri Principem, ingenium dramaticæ Poeseos recentioris Ætatis præstantissimum, aureorum sæculorum Litterarum nitidisimum astrum quod majora inter sidera refulxit.

A. G. GARBIN.

דִּבְרֵי חַיִּים וְחָכְמַת דּוֹן פֶּדְרוֹס כַּלְדֵּרוֹן דֵּילָא בַּרְקָא

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִשְׁפַּחַת כַּלְדֵּרוֹן־בֶּן־יַעֲקֹר דּאשׁ וַאֲדוֹן־בַּת־סוֹתְלוֹ וּשְׁמוֹ פֶּדְרוֹס
חוּא כִּיפָּא אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב אִשְׁתּוֹדָא אַחַת מִרְיָם דִּי־תֶּנָאוּבְמַגְרִית בִּשְׁנַת
חֲמִשָּׁה אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים שָׁנָה בַּיּוֹם לַחֹדֶשׁ חָעֲשִׂירִי
חוּא חֻבֶּת: וַיְהִי חָאִישׁ חוּא חָרִאשׁוֹן וְחַיְתִּירִמְכָּל־חַמְשָׁלִים מַגְדִּים
גְּמוּל אֲשֶׁר־נִקְרָא חַיּוֹם פִּיוּט־דְּרָא חַיּוֹם אָמְתִּיקָא כְּאֶרֶץ תַּרְשִׁישׁ: וְלִמְדוּ חוּ
אֶת־חַדְּקְדּוּק וְאֶת־לְשׁוֹן רוֹמִיִּים חָאֲבוֹת חֲבַמִּים מְאֹד מֵעָמִית: וַיִּשְׁוַע
בַּיְשִׁיבַת־חַסֶּרִים וְאַה־גַּם בְּחוֹרָה וַתַּעַתְּאֵ לְחִים וּבְלֵקַח אֲנָשִׁים
חָיָה חֲנוּד חֲזָקָחוְעַד מְאֹד בְּעִיר סַלְמַנְתִּיכְּרוֹם חָוַחוֹן פֶּדְרוֹס
חָיָה אִישׁ מְלֵחָמָה בְּמִרוֹלָן־מֵאֶרֶץ אִיטַלְיָא וּבְפַלַנְדֶם בִּשְׁנַת שפח
לְפ״ר וּבְשָׁנִים חָאֲחֵרִנִּים: וַיִּשְׁלַחוּ וִקְרָא אֵלָיו חַמֶּלֶךְ פִּילִיפּוֹס חָרְבִּיעִי
אֶצְלוֹ וַיְמַנֵּהוּ חַפְּקֵרַח עַל־חָעֲצֶרֶת בְּמִנְצַח לָהֶם מִבֵּית חַמֶּלֶךְ תַּחַת חַפָּלָא
לוֹפַח דִּי וַיְנָא מֵת בָּעֵת חַהוּא: וַיִּתֵּן אֶת־חַמֶּלֶךְ בְּמְחִיר עֲבֻדָּתוֹ וְטוֹב
טַעַם תִּרוֹמָה אֶחָד וְסִימָן מִפָּרָשִׁים לְחָדוֹשׁ יַעֲקֹב: וּבִשְׁנַת חֵי״ן לְפֵ״ק
שָׁלַם אֶת־פִּילִיפּוֹס עִם חֲשְׁמוֹשׁ לְבֵחֵן בֵּית־טְנִירוּת מְלָכִים חֲדָשִׁים לְטַלַיטֻלָּה
וְאַחֲרֵי עֶשֶׂר שָׁנִים גַּם אַחַר שְׁמוֹשׁ בְּחֵיכַל אֱלֹחִים לְמֶלֶךְ וַיִּפֹּל אֶת־כָּל־זֹאת
חִסְּנְכֶסֶף שָׁנָה שָׁנָח עַלִּכְסֵף תּוֹעֲפוֹת מִשּׁוּבִילְיָה: לַחֲכִיל חַבְּבִידוּ מֵאֹד
אֹתוֹ חַמְּלָכִים וְחַנְשִׂיאֵי וְחַגְּדוֹלִים שָׁמְחוּ לִימִינָם וְכָל־חָעָם אֶחָד נַפְשׁוֹ לְחָפֵץ
עַד מְאֹד וַיִּתְמַחוּאֵלָיו וַיּוֹחוּ כָּלֹ־לְאֻמִּים מִן־חָאָרֶץ: וַיָּמָת דּוֹן פֶּדְרוֹס בְּשִׂיבָה־זֹ
טוֹבָה בְּיוֹם־אַרְבַּע וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ זִו בִּשְׁנַת תמא לפ״ק וַיִּסְפְּדוּ לוֹ מִסְפֵּד
גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד כָּל־חָעָם וַיִּרְאוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי אַרְצוֹ חָאֹכֶל כַּבֵּד חַזֶּה: וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ בְּמַאֲבֶת בֵּית חַפְּנֶסֶת חָסִידִ־יוֹסֵף קָחָל וְחוֹשׁוּעַ: וּבַשָּׁנָח חָאַחֶרֶת
חַצְּבוּר כְּחַטָּס אִוָּחִים מִן־מָגְרִית צִוָּה לִסְפֹּר עַל־אַבְנֵי שַׁיִשׁ קִבְרוֹ וְחַצִּיוֹן חַגָּדוֹל
כְּטוֹב רוֹמִית לְחַזְכִּיר אֶל־שְׁמוֹ לְעוֹלָם זֶח פִּתְרוֹנוֹ

לאדני לרחמים לעלין

רוֹן פֶּדְרוֹס כַּלְדֵּרוֹן דֵּילָא בַּרְקָא יְלִיד מָגְרִית אִישׁ שָׁם בְּבֵל־חַאֲדָמָה חָיָה נֶחֱמָד בְּסִימָן
מִפָּרָשִׁים לְקָדוֹשׁ יַעֲקֹב וְכֹחֵן לְמִזְבֵּחַ מֶלֶכִי־חֲרָשִׁי חוֹלֵד וְגַם מִכְנִיסַת חֲתַל חַמְּלָכִים
פִּילִיפּוֹס חָרְבִּיעִי וְכַרְלוֹס חַשֵּׁנִי חָיָה נַחַד עֵרֶן בַּר וִידִיד חַמּוֹכוֹת וַיִּבְצֹן כָּל־חַסְּפָרִים אֲשֶׁר
בָּחַכּ כְּרָצוֹן וְשֹׁמֵעַ כָּל־חַגּוֹיִם אֶת־חַתְּחָלַת דִּיחִיל מִפְּחָנֵי אֲזַרְחִי חָעִיר עֲטֶרֶת וְרֹאשׁ חַדֵּרֶךְ
חַנְּחִיל טוֹב וַיָּגַע לוֹ בְּכִרְיַת לְקַבֵּל אֹתוֹ בִּכְלִי תַּחֲלוּכָח וְלֹא כְּפוֹמְבִּיתִי לֹא אֲיַכַּשׁ
חוּא בַּיּוֹם חַזֶּח אֶסְלָא נְכוֹר וְחַיֵּי לְעוֹלָם וָעֶד: אַךְ חַקָּחָל חוֹנֵן לַחֲסָדִים אֲשֶׁר עָשָׂח
עִמּוֹ קָבַר אֹתוֹ תַּחַת חָאֲבָנִים חָאֵלֶּח: בֶּן אֶחָד וּשְׁמֹנִים שָׁנָח לְמֹתוֹ בְּשִׁבַּת לְשׁוּעַ
גַּאֲלֵנוּ אָתְרַפְּב: אַל־תִּכְטַח בְּחַיַּיד חַמָּלִים וּכְשֵׁכֶל חַמְּחִים:

מִכְּפֹר לְעֵשׂ תּוֹת־כְּמַדִּיאָם אֲשֶׁר בָּתַב דּוֹן פֶּדְרוֹס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּמִן אוֹתוֹם
שָׁבְרוּ מִנְתָלִים שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים: אֵלֶּה חַנִּבְחָרִים לָהֶם בִּכְנוּחָם: חֲלוֹם חֵי־חָאֲנָשִׁים
חַמְּגַאֲשֵׁף פֶּלֶא חַרְפָּא שָׁמְעוֹ: חָאלוּף מִן־וַלְמִיאָח: בְּקֶד לְבַחֲרִים לְזוֹ וּאֵיר:
בְּיוֹם חֲזֶח אַחֲרֵי־מֵאתַיִם שָׁנָח חָאֲנָשִׁים עֲדוּמִים וְצַדִּיקִים מִכָּל־פְּנֵי־חָאֲדָמָח
חֲבִינוּ אֹתוֹ כְּמוֹ רֹאשׁ מָשְׁלֵי־דַּרְמָתִיבוֹם מֵאַרְצֵנוּ וּכְמוֹ חַטְּפָרָא יוֹתֵר מוֹפֶת
בְּמָשָׁל נִרְאָה רוֹמַנְתִּיכָח־כָּטוֹלִיקָח בְּדוֹר חֲזֶח וּכְמוֹ זָחָר אֶחָד רַב וְגָדוֹל בָּרַבִּים מֵעָלְמֵי וָחָב:

Manuel de Cuet. y Rivero.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA GRANADA

ΚΑΛΔΕΡΟΝΟΣ ΓΕΝΟΣ ΚΑΙ ΒΙΟΣ.

Πέτρος Καλδερῶν ἐκ Βάρχης, ἁπάντων μὲν τῶν δραματοποιῶν ὧν παρ' ἡμῖν ὑπεράρχος, γενναιῶς δ' ἦν ὡς υἱὸς Ἰακὼβ τοῦ οἴκου. Καλδερόνος ἐκ Σοτιλλου κύριου· πρὸς δὲ μήτρος Ἀννὰ Μαρίαμ ἐξ Ἐναίων γεγονώς. Τρίτῃ δὲ μηνὸς Ποσειδῶνος φθίνοντος, τὸ ἔτος ᾳχ', Μαντυῒῃ ἡ τῶν Καρπετάνων ἐγενήθη. Ἐκαθάρθη δ' ἐν τῳ βαπτιστήριῳ Μαρτινείου οὗ πάροικος· ὅυνεκα δὲ τούτου ἁρα ἐπεύχεσθαι ὡς μάλιστά μοι συμπαροικοῦντι ἔξεστι. Ὁ μὲν αὐτὸς τὴν γραμματικὴν ἐν τῳ βασιλείῳ γυμνασίῳ τῆς Συμμαχίας Ἰεσου ἐμαθέ, τε καὶ Ἐλμάντικῃ τὰ πρὸς ἄνθρωπον καὶ τὰ πρὸς Θεόν. Στρατεύσαντος μὲν ἀφ' ἑτοῦς ᾳχκέ τῃ ἐν Βέλγικῃ καὶ τῇ ἐν χώρᾳ Μεδιολανόθεν, Φίλιππος ὁ τέταρτος παρ' αὐτῷ εἰσελθεῖν ἐκελεύσεν, ἵνα διαδέχοιτο τῳ θειῳ Λοπῃ περὶ του ἐκδιδάσκειν τὰ σκηνικὰ τῳ Βασίλειῳ, ἀνταμείβομενος αὐτὸν, εἰς δεῖνον ἔρξαντα, ῥήματι τῆς ἁγιου Ἰακὼβ Ἱεροστρατίας. Μετέπειτα δὲ, ἐρχόμενου ἔτεως ᾳχνῑ, ἔπεδων αὐτῷ ἱερουργίαν ἀμφὶ τὸν βωμὸν τὸν προσκείμενον τολεταίοις τυμβοίς τῶν βασιλεων τῶν νεοτερῶν. Εἰς τέλος, δέκατῳ ἐτεῖ ἀπὸ τούτων, οὗτος βασιλεύς, μαλὰ αὖθις χαρίζεσθαι βουλόμενος, οὐ μόνον ἐποίησεν αὐτὸν τῶν οἰκείων μελάθρων νηόπολον τιμήορον, ἀλλὰ καὶ χαρὶν αὐτοῦ Σικελίας τῳ ἐπὶ θησαυρῷ φόρον ἐπέβαλε. Ἄνακτων μὲν περιτιμῶμενος, ἀφ' ἁριστων ζητοῦμενος, ἐν πόλιταις ὡς σέβας ἱσπανίκον διὰ αἰδοῦς ἐχόμενος, καὶ ἁπάντων τῶν ἀνδρῶν σόφων, ὧν τοτε, μέγα θαυμάζομενος, μετὰ δὲ ταῦτα, πέμπτῃ μήνος Σκιροφοριῶνος ἀρχόμενου, τὸ ἔτος ᾳχπά, τοιόσδε ὁ ἀνὴρ βίου ὥχετο. Ὁμώζουσης δὲ τῆς ἅπασης γῆς, κρύπτη ἐν Σωτηραίῳ ὑποκείμενη βωμοῦ ἁγιου Ἰοσέφου, τὴν Σφίτην κατέχουσα, πέφυκεν αὐτῷ πανόδυρτος τυμβος. Εἶτα δὴ ἡ Φράτρια τῶν πρεσβύτερων τῶν αὐτοχθονων, πόθου ἐπειξαμένη περὶ ἐκεῖνου λαμπροῦ φρατόρος μνήματος, οὗ γέ σὺν χρόνῳ, ἐπὶ ταφῳ λιθείῳ ἐνεγραψεν ἅ, ἐκ τήσ ρωμαικης γλώσσης κατὰ λέξιν μεταγράμμενα, οὕτως ἔχει

ΘΕΩ ΠΑΝΤΕΛΕΙ ΥΠΕΡΤΑΤΩ.

Πέτρος Καλδερῶν ἐκ Βάρχης κατὰ γενος Μαντυήτης, διὰ παντὸν τῶν ὄντων περιχλυτὸς, ἱεροστρατιώτης ἐξῆς ἁγιου Ἰακὼβ, ἀμφὶ τολεταίους τυμβους τῶν βασίλεων τῶν νεοτερῶν ἱερουργός, τε καὶ παρ' ἄναξι Φίλιππῳ τῳ τεταρτῳ καὶ Καρολῳ τῳ δευτερῳ, ἐγένετο δὲ ῥεος ἀγαλματων καλλιῤῥοον, τῇς Μούσαις εὐφιλές. Ἀποθάνων δὲ, τοιαυτα παγχλυτα, ἃ ἐγέγραφς κατεπατησε. Τὴν σεμνὴν Φρατρίαν τῶν πρεσβύτερων τῶν αὐτοχθονων τῆς ἱσπανίκης μητροπόλεως ἐκληρονομησε διὰ παντός, ἐπὶ ᾧ θάψειν ἄσημον τὸν οὐδεὶν ἄλλο κλεὸς ζητοῦντα πλὴν ἀέννασυ· ἀλλ' ὅμως ἡ Φράτρια, μνησθεῖσά του ἐυεργέτου αὐτῆς γενναίου, τούτῳ λιθείῳ τάφῳ κατεθαψε. Ἐλάχεν ἐτῶν ἑνὸς καὶ ἑβδομήκοντα.

Ἔτος ἀπὸ τοῦ Κυρίου αχπβ.

Μήτ' ὑπέρτερον, ἐν αἰνεσει μητ' ἐν ἀγχίνοια θαρσεῖν ἐθελῃς.

Ἐποίησε μὲν Καλδερῶν δράματα ὡς εἴκοσι καὶ ἑκάτον· ἐπὶ δὲ τούτοις ἄλλα τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα μύθους οὓς Autos Sacramentales κικλέσκομεν. Ἔστιν αὐτῷ ἐπιφανέστατα ποιημάτων ἐν ἄλλοις La vida es sueño; El Mágico prodigioso; El Médico de su honra; El Alcalde de Zalamea τε καὶ Mañanas de Abril y Mayo. Τὸν δὲ μακρὸν χρόνον μὲν ἡ κριτικη δικαιοκριτης, οὐ μόνον παρ' ἡμῖν ἀλλὰ καὶ γε παρ' ἀλλοδαποις, εἰς σοφον ὀνομάζει αὐτὸν τὸν ποιητην τὸν κατολικότατον καὶ τὸν τσπανικότατον, τῆς δραματικης τῆς νεάρης δυναστευσαντα, καὶ ὡς ἁπλῷ λόγῳ, ἄστρον λαμπρὸν ἐν τοῖς ἄστρασι ἀίδερι τῆς αἰωνικ ἡμῶν χρυσειας ἐμπρέπουσιν ἀναφανδέν.

Fernando Segundo Brieva
Salvatierra

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

دون بيطرُه كلدرون ذى لبركة رئيسُ الشّعراء اللغّابين بالأندلس *

قال المُؤرّخُ وُلِد بمجريط فى اليوم السابع عشر من شهر يـنّير سنـة ١٦٠٠ المسيحيّة وكانـا ابَـواه دون ديدقُـه سيّدُ دار كلدرون ذى شُتيلّه ودونية حنّـة مارية ذى هناوُ * قال طلب علمُ النحو على الأباء اليسوعيين فى مُجتمَعهم الأميرىّ وقرأ كثيرًا من أنواع العُلوم والأداب الإلهيّة والإنسانيّة فى مدرسة شلمنـقـة الكُبرى وآنـفرد بالشعر * وفى سنة ١٦٢٥ اخذ الأسلحةَ وخدم ملكَه أيّامًا فى ولاياتِ مديُلان وفلندش وبعد مُدّةٍ استدعاه الى حضرته ملكُه فليبّ الرابع لينوبَ لُبّ ذى بيغـة الأشهر فى تدبـير الأعيادِ الملكيّة فجزاه على فضائله وخِدَمه الفائقةِ وقلّده فى سنـة ١٦٣٦ زىّ شنت يـاقوب وفى سنـة ١٦٥٣ منصبَ لـبّـاطِ المُلوك اجُدُد بطليطلة وثمّ فى سنـة ١٦٦٣ أكرمه بمثلِ هذا المنصب حُرمةٌ فى دار مُلكه وأنعمه بمُرتّب بصقلية * قال كانتْ له عند المُلوك وجاهةٌ وكرامةٌ عظيمة وآستعبدته العامّةُ وآستعجب منه اهلُ الأدبِ بالأرض الكبيرة كُلّها وتُوفّى رحمه اللّهُ بمجريط يومَ عيد الخمسين وهو الخامسُ وعشرين من شهر مايُه سنة ١٦٨١ وقد بكاه ورثاه جميعُ القومِ ودُفن فى مـقـبرة قُبّةِ شنت يوسف بكنيسة الشلبطور * وفى سنة ١٦٨٢ جماعةُ القسيسين المجريطيين ليُديمَ ذكرَ اخيها الجليـل امرتْ ان يُخرّمَ على رُخام قبره هذه الترجمةُ *

بسم الله الأحْسَن الأكْبَر *

دون بيطرُه كلدرون ذى لبركة مولودٌ بمجريط معروفٌ فى كُلّ العالم *

فـارسُ فرسنة شنت يـاقـوب *

لـبّـاطُ المُـلـوك اجدُد بـطـليـطـلـة *

وايضا لبّاط حُرمةٍ بحضرةِ المُلوك دون فليبّ الرابع ودون قرلش الثانى *

كان نـهـرَ الـنـعَم الـغـزيـرة لأُمّهات الشّعر *

حقـر عـند موتـه تواليفَه وهى مشهوراتٌ ممدوحاتٌ *

فورّثَ جماعةَ القسيسين المجريطيّين المُحترمةَ على هذا الشرط *

ان يَدفنَه بلا عِزّ لأنّه لا يشهو الا العزّ الأبدىّ *

لكنّ الجماعة شُكرًا لمُحسِنها الكَريم قـبره تحت هذا المرمُر *

وقد زادت سنّه على ثمانين عامًا *

ودُفن هُنا سنةَ ١٦٨٢ من المسيحيّة *

فلا تشقّ بحُظوة المُلوك ولا بذهنك *

قال والّف كلدرون فوق ١٢٠ قوميديات و ٧٣ تمثيلاتٍ لأعْياد القُربان * ومن مُؤلّفاته الأشاهر المُسمّاتُ الحياةُ هى نومٌ * والساحرُ العجيبُ * وطبيبُ حُرمته * وقاضى سلامية * واصْباحُ ابريل ومايُه * قال واليومَ بعد مأيتين سنةٍ كلّ مَن له فهمٌ وعقلٌ وعدلٌ من البلديّين ومن البرّانيّة يمدح كلدرون ويُحقّق انّـه شاعرٌ قشولقىٌّ واندلسىٌّ تفصيلًا وإمامُ الشعر الملعبىّ ورئيس الشّعراء كُلّهم بالعصر الجديد ونورٌ من الأنـوار الأنـاورِ الّتى أضاءَتِ الاندلُسَ فى عُمرها الذهبىّ *

FRANCISCO JAVIER SIMONET.

(Typis Indaletii Ventura).

دون بيطرُه كلدرون ذى لبركة بّرِنسِبّ ذى الّش نُشترُس بّوئِتش إشقانقُش *

نشسيُو إن لبيلّة إت كُرتِ ذى مجريط وردلا دوش الديَة XVII ذى المنش ذى ينّيْرُه ان الأنّه .T.DC ذى لنتيبيطاط ذى نُشترُه ذُمنُه يسوع قْرِشتُه ات T.DC.XXXVIII ذى لأيْرة ذى الصّفر * فوى فليُه ذى دون ديدقُه شنيُور ذى لقاشة ذى كلدرون ذى شُتيلّه ات ذى دونية حنّة مرية ذى هناءه * إشتوديُو هُمانش ات ديبينش ليترش بّرِمَيْرُه ان إلّش إشكولش ذى الغرند قُلّجيُه إنبّريال ذى لشُسِيَطاط ذى يسوع ات ذى بّوشت ان لفموشة اقدمية أُونيبرشال ذى شلمنقة ات ديند لشُوءة بّريمة يوبنتوط ربلُو الإنجانيُه درماتقُه ميش فقُندُه ات مِرَبلْيوشُه * انيمولى ان توطة لشوة بيطة المَيْش التُه إشبيرتُه رجيوشُه ات بطريوتقُه * ميليطو ان الّش بّرُبنسيَش ذى مديُلان ات فلنذش شقروش اد دوش ان الشسردوسيُه ات شربيُو لرغمينت اد دوش اد لشوة بطريَة ات اد شوءه رى قُن لشوة ميرابل بّنّة * بّرميُولى نُشترُه قثولقُه ات مونيفقُه مُنركة قُن النّبل هابِطُه ذى شنت ياقوب ات قُن لدِرقسيون ذى الّش شوءس ريالش فِشتش ان الّش قوالش شبشتيتويُو الاءنمُرتال لوب ذى بيغة ات قن الترش مرسيدش * فيزُلى قبّلان ذي الّش ريش نوبُش ان لشنتة إغلاشية بّرماطة ذى طُليطُلة ات ذى لشوة ريال قبّيالة ان البّلاط ذى مجريط * فنلمينت انترو ان لبنرابل قُنفرطرية ذى الّش برشبيطرش نتورالش ذى لمموراطة بيلة ات كُرت ذى مجريط ات ان الأنّه T.DC.LXVI فوى الكتُه شوه قبّلان ميور * انتر تنتُه مُلتيبلقارُنش شوش أُبرش ات بُلارن قن غرند ادبّلوشُه بّرْ توطش الّش رجيُونش * هنّورارُنلى الّش ريش فبوربرُنلى الش مغناطش ات ادميرارنلى كُنتُش الّش شبيدورش ذى لأوْروبّة حتّى كى فينو [ذى دوش غوديت] ان لبّردِقتة بيلّة دى مجريط ان لدُمانِقة ذى بنتقُشتان دية XXV ذى المنش ذى مايُه ذى الانّه دُمانِقُه T.DC.LXXXI ات T.DCC.XIX ذى الصّفر ات فوى شبّلطُه انتر البّلنتُه ات الدّوالُه ذى توطة لبيلّة ان لكْرِبتة ذى لقبّيالة ذى شنت يوسف ذى لإغلاشية بّرّوقيال ذى النُشترُه شلبطور * ات ان الانّه سِقونت لقُنمراطة قُنفرطرية بّوشُلى اقِشتِ ابيطافيُه *

ان النّمنِ ذى ذوش أُبتِمُه ات مخشِمُه * هيق يازت دون بيطره كلدرون ذى لبركة * ان لبيلة ذى مجريط نشسيدُه ات ان توطه الأرب قُنّشسيدُه * قبلّيْرُه ذى لروية انشينية ذى شنت ياقوب * قبّلان ذى الّش قثولقُش ريش نوبُش ان طليطلة * ات قبّلان هُنوراريُه ذى الشنُيور دون فليبّ القوارتُه ات ذى الشنيُور دون قرلُش الشقُندُه ان مجريط * فوى ريُه ذى دليسيَش مُلت يُقُندُه اد الّش موشش * قوانتُه ان لشوة بيطة قُن سُمّه ادبّلَوشُه اشقريبيُو توطُه ان لشوة مُرت دشبّرسيُولُه * اد لبنرابل قُنفرطرية ذى الش برشبيطرُش مجريطنشش لشّو هردَيْرة ميش قن إشتة قُنديسيُون * كى شُبتّرارا شين بّنبّة القى نُن قُبدِسيَابا أَلترة غْلُرية شى نُن لإترنة * ميش لقُنفرطرية اغْرطشسيدة اد شوءه جنروشُه بنفقطور * شبّلطولى شوب اشتة لَوْشة * يا أُقتُجناريُه ان الأنّه ذى النّشترُه ذمنُه T.DC.LXXXII * أه بّيُه لقطور نُن ان فبور ذى ريش نين ان توءه إنجانيُه فيدَش *

فيزُه كلدرون شُبر C.XX قومديش ات LXXIII اقتُش شقرمنتالش بّرا الش فشتش ذى الشنتيشمُه قُربّش قرشتِه ات انتر شوش إشْقرِبتُش ميش سلبراطُش قُمبّوتنشِى * لبيطة إش شُمنُه * الماجِقُه بّرُديجيُوشُه * المادِقُه ذى شوة هُنرة * القاضى ذى سلامية * ات مُطِنّش ذى ابريل ات مايُه * تَلْ فوى الإلّشتر ات إغريجيُه بّطريجيُه قى قُمّمُورامُش ان اشت شقُندُه انّبرشاريُه شقُلار ات قُن قويُه فموشُه نُمِن هُنرارشِى شنبّر نُشترة اشبّانية * هويبى ذى بّوشت ذى دوش سنتُش انّش توطش الش قريتقُش يُشتُش ات رقتُش بّرُبريُش ات اشترانيُش لَوْدن ات ادْقلامن اد نُشترُه غرند كلدرون كومُه البّوئتة قثولِقُه ات اشبّانُه بّر إكشلّنسيَة كومه البّرنسِبّ ذي النّشترُه طياطرُه كومه الميش بّرتنتوشُه انجانيُه بّوئِتِقُه ذي لمُدِرنة إطاط ات ان سّمّة كومه أُونة ذي الّش ميورش لُمينَيْرش ذي الّش نُشترُش اوريُش شقلُش *

اد شيق ان إطاط رموتة شقُند سيرتُه قْرُنيقون
قُن إشبّيرتُه بّرُفاتِقُه أُون مُستعرب فبلو
ان لأنتيقوة طُليطلة لسُلطانة ذي المأمون
ات ان مَيْس فليسس تينبّس قى نُنقوا اشبانّة أُبليطو
لسبطاط ذي الّس قُنجيليُس ات ذي سينت ريس منشيُون
لشربيتوط ذي شوة بطرية مديتابا قُن دُلور
أُبّربميدة لُنغُس شقلُس بّر العرب فروز
بّلُراندُه شُبر لريبّة ذي التاجُه مُرمورطور
ترنش ذي الّس مالس بّرَشنتس غرند فُرتونة قُنتنبلو
ات ان اشت مشمُه دية القى قُمّمورامُس هوي
البينت ات سِنقُه ذي مايُه ان الانّه ذي الشنيُور
ميل ات أُقْتينتة ات سنقُه بيدو إنتراري تريوُنفطور
بّر بابْ شغرهْ الرّى اغُوشتُه ذي قشتيَالّهْ ات ذي ليون
الغرند اذفونشُه الششتُه قُن رُدْريقُه الكنبيطور
بيدو فويير الّس عربس ات فينار لأُوشُربّسيُون
ات بيدو البّوابلُه إشبانّه قُن لقروج ذي الردنتور
ديلتار شو فى إي انبّاريُه بّر قوانتُه إلّشتر الشول
ات قُن غوديوشس أُليُس لإطاط فليز ادميرو
ذي سربنطس ات شوارس ذي غرناطهْ ات كلدرون
اشتُه بّرَسجيُوا المُستعرب ات إشقربّتُه نس لشّو
ات اغو قُن لشوة فبلة ردّه أُبّشاقيُه ات لودور
ان أُقسِيُون تن شُلِمنِ اد دون بيطرُه كلدرون

FRANCISCO JAVIER SIMONET.

(Typis Indaletii Ventura).

DON PEDRU CALDERON DE LA BARCA,

Préncipe de nuestrus muserus Gramaticus, fiyu d' on Diego, Señor de la Casa de Calderon de Sotiyu y Doñ. Ana María de Henau, ñacioú Madril el dez y siete de Xinéru del añu del Señor 1600. Aprendió l' arte de falar la llingua castiyana nel Colexu Imperial de PP. Xesuítas, y en Salamanca divines y humanes lletres. Soldáu en Milan y en Frandes dende l' añu 1625, llamulu Felipe cuartu cabo d' illi pa ponellu en llugar del ñunca olvidau Llope de Vega pa 'l arreglu de sos riales festexíos, pagándoi dempues los bonos servicios q' i féxo con l' habitu del Señor Santiago, en 1653 co n' una Capeyanía de los Reyes nuevus de Toleu, y al cabu de diez años dempues, con otra de honor en el Palaciu de sos Maxestades, é una pension en Secilia.

Honráu pe los Reyes, agasayau pe los Manates y enquillotráu pel pueblu, siendo e' plasmu de la savida Urópa, morró D. Pedru Calderon de la Barca el 25 de Mayu de mil sescientos ochenta y un. Diósei tierra con llantu xeneral na cueva que ha so la Capíya del Patrarca San Xose, parroquia de San Salvador. En 1682, el Capitulu de Crerigos ñaturales de Madril, cuidósu de fer pere ne la bona memoria de so muy llustre confráde, dió encargu de que se iponxera na piedra de so sepoltura el siguiente lletreru, que vertíu de llatin á castiyánu pe la sabida Cademia Grego-llatina, diz ansina:

D. O. M.

Don Pedru Calderon de la Barca,
ñatural de Madril, famosu en tou 'l mundu.
Cabayeru del habitu de Santiagu
Capeyan de Reyes nuevus de Toleu,
y de honor de Sos Maxestades Don Felipe cuartu é Don Cárlos segundu.
Fo ríu de delicies, muy queríu de les múses.
Non fexo cásu al morrer de les obres q' escribiera con bona y xeneral acoxía.
A la Venerá Confradia de Crerigos,
ñacíos en 'ita Corte féxo so heredéra co la condicion de que fóra sepoltáu
sin pompa denguna,
el que non quería otra gloria que la terna.
Los Confrades, sin perxuíciu,
en señal de agradecimientu á tan lliberal bien-fechor
lu fexo sepoltar so aquesta llosa.
Vivió per aca ochenta y un años.
Año del Señor 1682.

Non en rial agasayu ni en talentu fíes.

Fexo Calderon unes 120 comedies y 73 actus sacramentales. Entre les meyores y mas celebráes de sos fechúres se cunten La vida es sueñu, El Maxicu prodixiosu, El Melicu de so honra, Mañanes de Abril y Mayu.

Hoy, al cabu de dos siglos, la axustáda é discreta crítica ansina pe la voca de los propios como de los estraños, lu llama el Préncipe de la dramatica moderna, y pa complementu, una de les meyores llumbreres de nuestrus siglus d' oru.

E. DEL R. P.

D. PEDRO CALDERON DA BARCA,

préncepe dos nosos poetas dramáticos, fillo de D. Diego, Señore da Casa de Calderon de Soutelo, é de D.ª Ana María de Henao, nacéu en Madrile ó dezesete de Xaneiro de mil é seiscentos. Cursóu gramatica no Colexo Imperiale da Compaña de Xesus, é en Salamanca deviñas é humanas letras. Soldado en Milan é na Frandes dende mil seiscentos vintecinco, chamóuno áo seu canto Filipe IV para remudar áo inmortal Lope de Vega na direucion das suas reales festas, granxeandolle seus siñalados servizos có o habito de Santiago en mil seiscentos cincoenta é tres, é unha capelania da dos Reyes novos de Toledo, é finalmente dez anos dempois co' outra de honoridá é unha pinsion na Sicilia.

Honorado po los monarcas, favorido po la grandeza, idolatrado po lo pueblo, é ademirado en toda á Europa culta, morréu D. Pedro Calderon da Barca no vintecinco de Mayo do mil seiscentos outenta é un. Dóuselle sepoltura no meio do desconsolo é dóo universale, no moemento da Capela de San Jusé, fregresia do Salvadore. En mil seiscentos outenta é dous, á corporazon de cregos naturaes de Madrile, cubizosa de perpetuare á membranza do seu ilustre confrade, mandou escolpir sobre ó marmole do seu sepulcro o epitáfio, que vertido do latin áo castellano po la Academia Greco-latina, costa d' esta maneira:

D. O. M.

D. Pedro Calderon da Barca,
naturale de Madrile, célebre en todo ó mundo,
Cabaleiro do habito de Santiago
é de honoridá de SS. MM. D. Filipe IV é D. Calros II.
Foi rio de dilizas, moy amado das musas.
Despresióu áo morrer,
as obras que escribira con estraordinario aprauso.
Áa venerabre congregazon de cregos naturaes d' esta corte
instituyéu herdeiro, co' esta condizon:
«Que sepoltase sen pompa áo que non cubizaba outra groria que a eterna.»
A congregazon n' ostante, en mostra de gratitude
á tan liberale benfeitor,
lle dou sepoltura baixo este mármole.
Vivéu outenta é un anos.
Ano do Señore M.D.C.L.XXXII.

«Non en verdadeiro aprauso nin en talento confies.»

Compuxo Calderon po riba d' unhas cento vinte comedias é satenta é tres autos sacramentaes. Antre as suas mais celebradas produciós, cóntanse *A vida é sono.—O Meigo prodigioso.—O médeco da sua honra.—O Vigáiro de Zalamea.—Mañás d' Abrile é Mayo.*

Hoxe, áo cabo de dous sigolos a crítica xusta é discreta, por boca de propios é estranos ó considera com' a xoya da dramática española, com' o mais potentoso xénio dramático que produxo a edade moderna, e en suma, com' unha das mayores lumbreiras dos nosos sigolos d' ouro.

VICENTE GUTIERREZ PIÑEIRO. JUAN CUVEIRO PIÑOL.

Comiença la estoria del honrrado Caballero D. PEDRO CALDERON DE LA BARCA, que fué engeño maravilloso d' Espanna.

«Este D. Pedro Calderon de la Barca fué fijo del honrado Caballero D. Diego Calderon de la Barca, Sennor de la Casa de Calderon de Sotillo, et de su mujer Donna Ana Maria de Henao la qual era una muy noble dueña. Et nasció este D. Pedro en la Villa de Maydrit á los diez et siete dias del mes de Enero en el tercero anno del regnado del rrey D. Filippe tercero deste nombre, que fué la era de César de mill et seiscientos et treinta et ocho annos, et andaba la era del anno de la nascencia de Xpo en mill et seiscientos annos. Et batearonle en la eglesia del monesterio de Sant Martin; onde cuydo auer grande honrra et loor para mí, ca en esta sobredicha perrochia bateado fuí et he sabor de lo y decir et sentirme-y-a grandemente de lo callar. Et estudó la grammatica en el Estodio emperial que y auia la sancta Compañia de Jhu, et en Salamanca estodió la Theolugia et las otras sciencias et artes.

Et este D. Pedro fué muy complido en lides, et desde el anno que fué de la era el mill et seiscientos et sesenta é tres andobo en hueste en Flandres et en el ducado de Milan, et peleó y muy bravamente, et fizo muchas caballerias. Et el muy alto et muy poderoso Sennor rrey D. Filippe, cuarto deste nombre, mandole venir para que subcediese al muy conmemorado Lope que era muerto, é fizole mayoral de los festeios et de las alegrias queste sobredicho rrey auia en su palaçio; et catando de galuardonar los fazañas et muy bravos fechos queste sobredicho D. Pedro fiziera en la hueste, fizole mercet del orden de la caballeria del sennor Sant Yago. Et otrosi en el anno que fué de la era el mill et seiscientos et noventa et uno diol' una Capellania en la Capiella que ha por nombre de los rreys nuevos en la cibdat de Toledo, et otrosi á los diez annos apos desto diol' otra muy hondrada Capellania en el su palaçio, et otrosi diol' un acostamiento en el regno de Secilia.

Y ansi este D. Pedro Calderon, seyendo desta guisa muy honrrado de los rreys, et guarecido et falagado de los ricoshomes con grant afincamiento, et teniendol' el pueblo en muy grant amor, et seyendo muy loado de todos los homes sabidores que son ultramontes, adolesció en Maydrit et finó á veinte et cinco dias del mes de Mayo en el anno diez et seis del regnado del rrey D. 'Carlos segundo deste nombre, que fué la era de César mill et setecientos et diezenueve annos, et andaba la era del anno de la nascencia de Xpo en mill et seiscientos et ochenta et un annos. Et fué fecho muy grant llanto en todo el mundo et con muchas endechas et plañidos soterráronle en la crypta qu' es deyuso de la capiella del sennor Sant Joseph en la perrochia del Salvador. A otro anno que fué de la era de César el mill et setecientos et veinte, la Confradria de Presbyteros naturales desta susodicha Villa de Maydrit, acuçiando que non se tollese, nin fallesciese la remembranza de su famoso confradre, mandó escrebir en el locilo aqueste epitaphio que romançado en este lenguaje de Castiella diz assí:

D. O. M.

D. Pedro Calderon de la Barca, natural de Maydrit, fué home esclarecido en todo el mundo; Caballero del Orden del sennor Sant Yago, Capellan de la Capiella de los rreys nuevos qu' es en la eglesia mayor de Sancta Maria de la cibdat de Toledo, et Capellan de los muy nobles et muy altos et muy poderosos sennores rreys, rrey D. Filippe cuarto deste nombre et rrey D. Carlos segundo deste nombre; et fué en guisa de rio muy deleitoso, et amáronle mucho las Musas. Et estando para morir arreheció como cosas abiltadas las fablas que él auie escripto con tan grant loor. Et mandó su hacienda á la sancta Confradria de Presbyteros naturales desta Villa et Corte de Maydrit con tal condicion que sepoltasen sin roido nin ufanía al que no cataba nenguna gloria fallescedera sinon la eterna. Pero magüer questa fué su voluntat, la Confradria con agradescimiento del su largo bienfechor fizole sepoltar deyuso desta lápida. Era de mill et setecientos et veinte annos.

Ni en loores de rreys ponrás seguranza
Ni en luz d' entendimiento si quieres bienandanza.

Escrebió D. Pedro Calderon sobre ciento et veinte fablas en guisa de las que los Griegos é Romanos façien en los sus theatros et cadahalsos, et setenta é tres fabulas que diz Autos Sacramentales, onde se cantaban los loores et mystherios de Sancta Fé et de Jhu Xpo et de Sancta Maria et de los Sanctos. Et dellas son muy loadas *La Vida es sueño.—El Mágico prodigioso.—El Médico de su honra.—El Alcalde de Zalamea* et *Mañanas de Abril y Mayo.*

Et oy á pos dos siglos los homes sabidores et consejeros et derechuderos que y son en Espanna et en tierras de lueñe, asman queste D. Pedro Calderon fué grant Príncipe de cuantos escrebieron fablas de las que se façen en los theatros et cadahalsos, et una muy lumbrosa lumbre de la nuessa edat doro.

Fernando Segundo Brieva Salvatierra.

D. PEDRO CALDERON DE LA BARCA,

príncipe de nossos poetas dramáticos, filho de D. Diego, senhor da Casa de Calderon de Sotillo e de D.ª Anna María de Henáo, nasceo em Madrid em 17 de Janeiro de 1600. Cursou grammatica no Collegio Imperial da Companhia de Jesus, e em Salamanca divinas é humanas letras.

Soldado em Milâo e em Flandres desde 1625 chamou-o a seu lado Filippe IV para susbtituir ao immortal Lope de Vega na direcçâo de suas reaes festas, recompensando seus assignalados serviços com o habito de S. Thiago: em 1653 com uma Capellania dos Reis Novos em Toledo, e por fim com outra honoraria e uma pensâo em Sicilia.

Honrado pel-os Monarchas, favorecido pela nobreza, idolatrado pel-o pôvo e admirado em toda a culta Europa morreu D. Pedro Calderon de la Barca em 25 de Maio de 1681. Deo-se-lhe sepultura entre o luto universal no jazigo da Capella de Saô José, Parroquia do Salvador.

Em 1682 a Corporaçâo de Presbyteros naturaes de Madrid, dezejosa de perpetuar a memoria de seu illustre confrade, mandou esculpir sobre o marmore de seu sepulcro o epitaphio que, vertido de latim a portuguez, diz assim:

D. O. M.

Dom Pedro Calderon de la Barca
natural de Madrid, celebre em todo o mundo,
Cavalleiro do Habito de Saô Thiago
Capellaô da Egreja dos Reis Novos de Toledo
e honorario de SS. MM. D. Filippe IV é D. Carlos II,
foi rio de delicias, mui querido das Musas.
Desprezou morrendo
as obras que escrevera com extraordinario applauso,
a' veneravel Congregaçâo de Sacerdotes naturaes desta corte
instituio herdeira com esta condiçâo:
de que sepultára sem pompa, ao que naô apetecia outra groria
se naô a eterna.
A congregaçao, naô obstante, em prova de gratidâo
para com tâo liberal bemfeitor,
deo-lhe sepultura debaixo deste marmore.
Viveo oitenta um annos.
Anno do Senhor de M.D.C.L.XXXII.

Nem de real applauso, nem de talento fies.

Compoz Calderon umas 120 Comédias e 73 autos Sacramentaes. Contam-se entre suas mais celebradas producçoes, *A vida é sonho.— O Magico prodigioso.— O Medico de sua honra.— O Alcalde de Zalaméa.— Manhans de Abril e Maio.*

Hoje ao cabo de dos seculos á critica justa e discreta por boca de naturáes e extranhos considera-o como o principe da arte dramatica Hespanhola, como o mais portentoso genio do Theatro moderno, e em summa como um dos maiores luzeiros de nossos seculos de ouro.

J. C. R.

DON PERE CALDERON DE LA BARCA,

princep de nostres poetas dramátichs, fill de don Diego, senyor de la casa de Calderon de Sotillo y de Doña Anna María de Henao, nasqué á Madrit lo disset de Janer de mil sis cents. Cursá gramática al col-legi imperial de la Companyia de Jesus, y á Salamanca, divinas y humanas lletras. Soldat á Milan y á Flandes desde mil sis cents vint y cinch, lo cridá á son costat Felip quart per reemplassar al inmortal Lope de Vega en la direcció de sas reals festas; gratificant sos senyalats serveys ab l' habit de Santiago al any mil sis cents cinquanta tres, ab una capellanía de la de Reys nous de Toledo, y darrerament, deu anys mes tart, ab un' altra d' honor y una pensió á Sicilia.

Honrat pels' Monarcas; afavorit per la grandesa; idolatrat pe l' poble, y admirat en tota l' Europa culta, morí Don Pere Calderon de la Barca lo vint y nou de Maig de mil sis cents vuytanta hú. Se li doná sepultura en mitj del dol universal en la bóveda de la capella de sant Joseph, parroquia del Salvador. A l' any mil sis cents vuytanta dos, la corporació de Preberes naturals de Madrit, desitjosa de perpetuar la memoria de son il-lustre confrare, maná esculpir sobre l' mármol del seu sepulcre, l' epitafi que traduhit del llatí al catalá, diu aixís:

D. O. M.

D. Pere Calderon de la Barca,
natural de Madrit, célebre en tot lo mon,
Cavaller del habit de Santiago,
Capellá de la de Reys nous de Toledo,
y d' honor de SS. MM. D. Felip quart y D. Carles segon.
Fou riu de delicias, molt amat de las musas.
Despreciá al morir
las obras que habia escrit ab extraordinari aplauso.
Á la venerable Congregació de sacerdots naturals d' aquesta Cort
instituí hereva ab aquesta condició:
que sepultás sense pompa al que no apetexia altra gloria que la eterna.
La Congregació no obstant, en mostra de gratitut
á tan lliberal benefactor,
li doná sepultura sota aquest mármol.
Visqué vuytanta un anys.
Any del Senyor M.D.C.L.XXXII.

No en real aplauso ni en talent fiis.

Va compondrer Calderon sobre cent y vint comedias, y setanta tres autos sacramentals. Entre sas mes celebradas produccions se contan: *La vida es sueño.—El Mágico prodigioso.—El médico de su honra.—El Alcalde de Zalamea.—Mañanas de Abril y Mayo.*

Avuy, al cap de dos segles, la crítica justa y discreta, per boca de propis y estranys, l' considera com lo príncep de la dramática espanyola, como lo mes portentós geni dramátich que ha produhit la edat moderna, y en suma, com una de las majors llumbreras de nostres segles d' or.

José Antonio Carulla.

DON PERE CALDERON DE LA BARCA,

prinsip de 'ls nostres poetes dramátics, fill de D. Diego, señor de la casa de Calderon de Sotillo, y de D.ª Ana María de Henao, naixqué en Madrid el desat de Ginér de mil sisens. Cursá gramática en el Coletgi Imperial de la Compañía de Chesús y en Salamanca divines y humanes lletres. Soldat en Milan y en Flandes desde mil sisens vint y sinc, el cridá al seu costat Felip cuart pera reemplasar al inmortal Lope de Vega en la direcsió de les seues reals festes, gratificant tants señalats servisis en el habit de Santiago, en mil sisens sincuanta tres en una Capellanía de la de Reis nous de Toledo, y finalmente, deu añs mes tart, en atra de honor y una pensió en Sicilia.

Honrat per els Monarques, favorít per la grandea, idolatrat per el poble y admirat en tota la Europa culta, morí D. Pere Calderon de la Barca el vint y sinc de Maig de mil sisens huitanta ú. Se li doná sepultura, en mitg del dol universal, en la bóveda de la Capella de San Chusép, parroquia de'l Salvador. En mil sisens huitanta dos la Congregasió de Presbíteros naturals de Madrid, desichosa de perpetuar la memoria del seu ilustre cofrade, maná esculpir sobre el marmol de son sepulcre el epitafio que, vertít del lletí al valensiá, diu així:

D. O. M.

D. Pere Calderon de la Barca,
natural de Madrid, sélebre en tot lo mon,
Cavaller del habit de Santiago,
Capellá de la de Reis nous de Toledo
y de honor de Ses Magestats D. Felip IV y D. Carlos II.
Fon riu de delisies molt amat de les muses.
Despresiá al morir
les obres que escriguera en extraordinari aplauso.
Á la venerable Congregasió de Sacerdots naturals de esta Cort
instituí hereua en esta condisió:
que sepultara sense pompa al que no desitjaba atra gloria que la eterna.
La Congregasió, no obstant, en mostra de gratitut
á tant lliberal benhechor,
li doná sepultura baix este marmol.
Vixqué huitanta un añs.
Añ del Señor M.D.C.L.XXX.II.

No en real aplauso ni en talent fies.

Compongué Calderon sent vint comedies y setanta tres autos sacramentals. Entre les seues mes selebraes producsions se conten *La Vida es Son.—El Magic Prodigiós.—El metje de la seua honra.—El Alcalde de Zalamea.—Matins de Abril y Maig.*

Hui, al cap de dos sigles, la crítica chusta y discreta per boca de propis y extrañs, el considera com el prinsip de la dramática española, com el mes portentós chenit del teatro modern y, en suma, com una de les mes grans llumbreres de 'ls nostres sigles de or.

José M.ª Gonzalez Boix.

DON PERE CALDERON DE LA BARCA,

prinsip de 'ls nostres poetes dramátics, fill de D. Diego, señor de la casa de Calderon de Sotillo, y de D.ª Ana María de Henao, naixqué en Madrid el desat de Ginér de mil sisens. Cursá gramática en el Coletgi Imperial de la Compañía de Chesús y en Salamanca divines y humanes lletres. Soldat en Milan y en Flandes desde mil sisens vint y sinc, el cridá al seu costat Felip cuart pera reemplasar al inmortal Lope de Vega en la direcsió de les seues reals festes, gratificant tants señalats servisis en el habit de Santiago, en mil sisens sincuanta tres en una Capellanía de la de Reis nous de Toledo, y finalmente, deu añs mes tart, en atra de honor y una pensió en Sicilia.

Honrat per els Monarques, favorít per la grandea, idolatrat per el poble y admirat en tota la Europa culta, morí D. Pere Calderon de la Barca el vint y sinc de Maig de mil sisens huitanta ú. Se li doná sepultura, en mitg del dol universal, en la bóveda de la Capella de San Chusép, parroquia de'l Salvador. En mil sisens huitanta dos la Congregasió de Presbíteros naturals de Madrid, desichosa de perpetuar la memoria del seu ilustre cofrade, maná esculpir sobre el marmol de son sepulcre el epitafio que, vertít del lletí al valensiá, diu així:

D. O. M.

D. Pere Calderon de la Barca,
natural de Madrid, sélebre en tot lo mon,
Cavaller del habit de Santiago,
Capellá de la de Reis nous de Toledo
y de honor de Ses Magestats D. Felip IV y D. Carlos II.
Fon riu de delisies molt amat de les muses.
Despresiá al morir
les obres que escriguera en extraordinari aplauso.
Á la venerable Congregasió de Sacerdots naturals de esta Cort
instituí hereua en esta condisió:
que sepultara sense pompa al que no desitjaba atra gloria que la eterna.
La Congregasió, no obstant, en mostra de gratitut
á tant lliberal benhechor,
li doná sepultura baix este marmol.
Vixqué huitanta un añs.
Añ del Señor M.D.C.L.XXX.II.

No en real aplauso ni en talent fies.

Compongué Calderon sent vint comedies y setanta tres autos sacramentals. Entre les seues mes selebraes producsions se conten *La Vida es Son.—El Magic Prodigiós.—El metje de la seua honra.—El Alcalde de Zalamea.—Matins de Abril y Maig.*

Huí, al cap de dos sigles, la crítica chusta y discreta per boca de propis y extrañs, el considera com el prinsip de la dramática española, com el mes portentós chenit del teatro modern y, en suma, com una de les mes grans llumbreres de 'ls nostres sigles de or.

José M.ª Gonzalez Boix.

EN PÉRE CALDERON DE LA BARCA,

primé homo de tots es castellans qui han compost comedis, va se' fiy de Don Diego. (qu' éra senyó de ca 'n Calderon de Sotillo), y de Dona Ayna María de Henao. Va néxe á Madrit, dia 17 de Jané de l' any 1600. Va aprende gramática á n' es Col-legi Imperial des Jesuites, y després á Salamanca estudiá Filosofía y Teología. Va se' soldat, y amb so séu retgimént s'en va aná á la ciutat de Milan y á Flandres, quant tenia vint y cinch anys. El Rey Felip IV, sabidó de son mérit, el volgué á n' es séu costat, perque fos es successó de 'n Lope de Vega, d' aquéll homo tan lletrut, y dirigís ses féstes reals y ses glosades de la Cort. Y llevonces el Rey, en premi de sos bons servicis, el va fé cavallé de l' Orde de Sent Jaume, l' any 1653 li doná una Capellanía de l' iglesi des *Reys Nous* de Toledo; y finalmént, as cap de deu anys, li concedí un' altra capellanía d' honó, y un censal á Sicilia.

En Calderon va morí dia 25 de Maig de 1681; y tota sa seua vida fonch ben arribat á Palacio y á ses cases des senyós, y molt estimat des pobble, y molt admirat per tota l' Europa sábia. Tothom plorava, quant l' enterraren á sa capella de Sent Jusep, de sa parroqui del Salvadó. L'any 1682, sa Congregació de capellans naturals de Madrit, per que no se perdés sa memori de son confrare, va fé gravá en llatí, á sa pedra mabre de son sepulcre, ses siguénts paraules, que s' Academi gréco-llatina ha traduides en castellá, y volen dí:

D. O. M.

D. Pére Calderon de la Barca,
natural de Madrit, anomenat en tot lo mon, Cavallé del Hábit de Sent Jaume,
Beneficiat des Reys Nous de Toledo, y
Capellá d' honó de SS. MM. D. Felip IV y D. Cárlos II.—Va se' un riu de delicies;
Ses nou Musses l' estimavan molt.
Quant va morí
va fé despreci des seus escrits que li havian donat tan d' honor.
Va fé hereva de sos béns á sa venerabble congregació
de sacerdots naturals d' aquesta Cort,
ab sa condició de que li fés fé un enterro sense pompa ninguna,
perque éll no desitjava més que la
Glori eterna.
A pesá d' axó sa Congregació, per gratitut
á un benefactó tan lliberal,
el va fé enterrá en aquést sepulcre
de pedra mabre.
Va viure vuytanta anys.
Any del Bon Jesús de M.DC.LXXXII.

No poses sa téua confiansa en sos honós ni en sa llum natural.

En Calderon compongué unes 120 comedis, y 73 *autes sacramentals*. Ses més anomenades son: *Sa vida es un sómit; Un bruxot com no n'hi há; Es metje de sa séua honra; Es batle de Zalaméa; Dematinades d' Abril y Maig.*

Avuy en dia, després de dos sigles, es crítichs y homos de lletres més entesos y rahonabbles, espanyols y estranjés, confessan qu' es es majó dets autós de comedis espanyoles, es primé cap per compondrelés de tots es de s' edat moderna, y, en sustanci, una de ses estrelles més resplendénts des sigles d' ó de sa litteratura castellana.

Jusep Taronjí y Cortés, Pre.

MOSSENYER PERE CALDERON DE LA BARCA,

princep de tuyt li trobayre de Casteyla, fo fiyl engenrat de Mossenyer Jacques, lo qual era lhereter de la maysó den Calderon de Sotillo, e de Madona Agna María de Henao. Nasqué en la vila de Madrit, lo jorn .xvij. de Janer de lany de lincarnació .m.dc. Eyl aprés grammática en lescola Imperial dels Pares Jesuites, e adés anásen a Salamanca per tal destodiar Theulagía e letres humanes. E sdeuenchse que fo seldat, e ab los autres homens darmes anásen á la ciutat de Milá, e despuys a la de Flandres, a letat de vint e cinch anys. Lalt En Phelip IV, scient de sos benifets, lo volch tenir a sos latz, car desiraval successor del saui e pros En Lop de Vega, per tal de que regis e metés ordre en les festes reals e corts damor e gentilea. E alors lo Rey, volch guasardonarlo degudament, e nomnalo cavayler de lordre de Sent Jacques, e en lany .m.dc.liij. donali una capeylanía en lesglesia dels Reys nous de Toledo, e adés que passatz foren deu anys, concedili una autra dhonrament, e un censal en lyla de Secilia.

Mossenyer Calderon finá lo jorn .xxv. de Maig de lany .m.dc.lxxxj.; e tota sa vida hach en lo Palau dels Reys assatz bon acoyliment, e en les maysós e casteyls dels comtes e barós, e fo fort aymat dels burgueses e del póbol, e tota la chrestiantat fo maraveylada de son enteniment. Fo son cors soterrat en la capeyla de Sanct Joseph de la parroquia de Sanct Salvador, e tothom feya gran plant. En lo any de .m.dc.lxxxij., la confrayría de preueres nadius de Madrit, per ço de que no sofferís mancament lo souenir de sou confrayre, feu mapar en latí, demunt lo marbre de la sepoltura, li següent mot, que lajuntament de sauis homens grechs e latins ha posat en lingua de Casteyla, e nautres en la lingua de oc, e dix:

D. O. M.

Mossenyer Pere Calderon de la Barca,
nadiu de Madrit, nomnat en tot lo mon,
e cavayler del Hábit de Sanct Jacques,
e clergue camarlench de lo alt En Phelip .iv. e En Charles .ij. —
Fou riu de gaug, e delitansa dels ángels de Beylea.
A lhora de finar feu menyspreu
de sos libres, qui aytant dhonrament portatz li hauien.
Feu heretera de sos bens á la venerable germandat de clergues nadius de Madrit,
ab aytal rahonament que no li calía far funeraria
solemnialment ne ab grandea,
per ço queyl sols la gloria eternal de Deus cobejaua.
Malgrat açó, la Germandat, per
agrahiment a benefactor aytant abondós,
feulo soterrar en cesta sepoltura de marbre.
Visqué vuytanta e un anys.
Any de lincarnació .m.dc.lxxx.ij.

No vullatz sejornar en juy vostre, ne en volentat real.

Mossenyer Calderon hach compostes .cxx. comedies e .lxxiij. autes sacramentals. Les de mes renom son: *La vida es somni; Lo bruxot maraveylós; Lo metje de lhonor propri; Lo batle de Zalamea; Aubades Dabril e Maig.*

Dos centuries sen son anades, els homens de letres Despanya e de fora Despanya mes sauis e mils, atorguen queyl es lo xech dels trobayres espanyols per ço de far lentremés duna peça, e encar de tuyt li estrany del realme, de lantigor e dara, et mantinent es apeylat soleyl, e stela resplendent, hoc, de la gaya sciencia e art de trovar en Casteyla.

Joseph Taronjí e Cortés, Pre.

PIETRO CALDERON NELLA BARCA,

Il Principe dei nostri poeti drammatici, ebbe a genitori Don Diego, signore dei Calderon di Sotiglio, e Madonna Anna Maria di Henao; nacque in Madrid il 17 Gennajo del 1600. Egli fece i suoi primi corsi di studii nel Collegio Imperiale della Compagnia di Gesú, e nella ben nota Universitá di Salamanca, si dedicó allo studio delle lettere. Del 1625 fú soldato in Lombardia (Milano) quindi nelle Fiandre, e venne poscia chiamato da Filippo IV onde occupare il posto dell' Immortale Lope de Vega, per dirigere le feste reali; premió il Monarca i suoi segnalati servigj con l' ordine di Sant' Jago, nel 1653 con la Cappellania dei Re Nuovi di Toledo, e 10 anni dopo creandolo suo Cappellano d' onore con una splendida penzione nel Regno di Sicilia.

Onorato dai Monarchi, riverito e favorito dalla nobiltá, idolatrato dal popolo, ed ammirato da tutta la colta Europa, Pietro Calderon della Barca morí il 25 Maggio del 1681. Gli venne dato sepoltura in frá un lutto universale, in un nicchio della Cappella di San Giuseppe, parrocchia del Salvatore in Madrid. Nel 1682 la Corporazione del Presbiterio di detta Capitale, volonterosa di rendere imperitura la memoria del loro Illustre confratello, fece scolpire sopra la di lui pietra sepolcrale l' epitaffio che tradotto dal latino all' italiano cosí dice:

D. O. M.

D. Pietro Calderon della Barca
nacque in Madrid. — Celebre nel mondo,
Cavagliere dell' Ordine di Sant' Jago,
Cappellano dell' ordine dei Re Nuovi di Toledo,
E d' onore delle LL. MM. Filippo IV e Carlo II.
Fonte di delizie. — Prediletto dalle Muse.
Disprezzó morendo
le opere ch' ei scrisse con plauso universale.
Istituí erede la venerabile Congregazione dei Sacerdoti di questa Capitale
con la sequente condizione:
Che dasse sepoltura senza pompa a Colui che non aspirava ad' altra gloria
se non alla eterna.
La Congregazione—non ostante—in prova di gratitudine
a tal insigne benefattore
le dié sepoltura sotto la sequente epigrafe,
Visse ottantun' anni.
Anno del Signore M.D.C.L.XXX.II.

Ne in reale plauso, ne in talento fida.

Calderon della Barca compose 120 produzioni teatrali e 73 auti sacramentali. Trá i piú celebri dei suoi componimenti drammatici, sono notevoli: *La vita é un sogno.—Il Mago prodigioso. Il Medico del proprio onore.—Il Sindaco di Salamea.*—ed' *I mattini d'Aprile e Maggio.*

In' oggi, dopo due secoli, la sana critica ed' il buon criterio della posteritá incorruttibile ed' imparziale, hanno innalzato sull' ali della Fama il nome di Calderon della Barca, portandolo ovunque regni la civiltá e l' amore alle lettere, onde sia in ogni dove acclamato e conoscinto come il Principe della drammatica spagnola, come l' astro piú luminoso del nostro teatro moderno ed in fine, come uno di qué rari ingegni privilegiati, che il cielo concede di quando in quando ai mortali, ed' a cui riserba esclusivamente la prerogativa di illustrare il mondo, e di influire nella riforma delle opinioni e costumi de suoi simili.

CESARE FICARRA.

X85780

DON PIERRE CALDERON DE LA BARCA,

prince de nos Poétes dramatiques, fils de Don Didace, Seigneur de la maison de Calderon de Sotillo et de Doña Anne Marie de Henao, naquit à Madrid le 17 Janvier 1600. Il étudia la grammaire au collége Imperial de la Compagnie de Jésus et à Salamanque les lettres divines et humaines. Soldat à Milan et en Flandres dès 1625, Philippe IV l' appela auprès de lui pour remplacer l'immortel Lope de Vega dans la direction de ses fêtes royales, récompensa ses éclatants services par l' habit de Saint Jacques en 1653, et le nomma Chapelain des nouveaux Rois de Tolède. En fin; dix ans plus tard il lui donna une autre chapellenie d' honneur et une pension en Sicile.

Honoré par les Monarques, favorisé par les Grands, idolatré par le peuple et admiré par toute l' Europe civilisée, Don Pierre Calderon de la Barca mourut le 25 Mai 1681. Au milieu d' un deuil universel on lui donna sépulture dans le caveau de la Chapelle de Saint Joseph, paroisse du Saint Sauveur. En 1682 la corporation des Prêtres naturels de Madrid, voulant perpétuer la mémoire de son illustre confrère, fit sculpter sur le marbre de son sépulcre une épigraphe, laquelle, traduite du latin en français, contient ce qui suit:

D. O. M.

Don Pierre Calderon de la Barca
nê à Madrid, célèbre dans le monde entier.
Chevalier de l' ordre de Saint Jacques,
aumônier de la Chapelle dite des nouveaux Rois de Tolède,
et Chapelain d' honneur de LL. MM. Philippe IV et de Charles II.
Fut une source de délices bien aimée des muses.
A sa mort il meprisa les oeuvres
qui lui avaient procuré tant de gloire.
Il nomma son héritiere l' illustre Congregation des Prêtres naturels de cette Cour
avec la condition:
Qu' on ensevelirait sans aucune pompe celui qui n' avait d' autre ambition
que la gloire éternelle.
Cependant la Congrégation, pour montrer sa gratitude
envers un si génereux bienfaiteur,
lui donna cette tomble.
L' an du Seigneur MDCLXXXII.

Mefie-toi des flatteries des grands et de tes propres talents.

Calderon composa plus de 120 comédies et 73 *autos sacramentales*. Entre ses ouvrages les plus estimés nous citerons *La Vie est un songe*,—*Le Magicien prodigieux*,—*Le Médecin de son honneur*,—*Le Maire de Zalamea*,—*Les Matinées d' Avril et de Mai*.

Aujourd' hui, après deux siècles, la critique justement impartiale, de l' aveu unanime de ses compatriotes et des étrangers, le considére comme le prince du drame Espagnol, le plus grand génie du théâtre moderne, et l' une des plus éclatantes lumiéres de nos siècles d' or.

R. M.

DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA,

Fürst unsrer Schauspiel Dichter Sohn des Don Diego Herrn des Hauses Calderon de Sotillo und der Donna Anna María de Henao, wurde geboren in Madrid den 17ten Januar 1600. Er studirte die Grammatik im Kaiserlichen Colegium der Gesellchaft Jesu, und in Salamanca die göttlichen und die freien Wissenschaften. Seit dem Jahre 1625 in Mailand und in Flandern unter dem Militär dienend, wurde er von Philipp IV an seinen Hof berufen und mit der Leitung der Hoffeste betraut an der Stelle des unsterblichen Lope de Vega. Der Monarch belohnte seine ausgezeichneten Dienste mit dem Orden St. Jacob, im Jahre 1653 mit einer Pfründe, genannt, der neuen Könige in Toledo; endlich zehn Jahre später mit einer andern Ehrenpfründe und Jahres Gehalt in Sicilien.

Geehrt von den Monarchen, begünstigt von dem Hohen Adel, vergöttert von dem Volke, bewundert von dem ganzen gebildeten Europa starb Don Pedro Calderon de la Barca am 25ten Mai 1681, und wurde unter allgemeiner Trauer in der Capelle St. Josef, zur Pfarre St Salvador gehörig, beigesetzt. Im Jahre 1682 liess die Corporacion der Priester gebürtig aus Madrid, beseelt von dem Wunsche das Andenken ihres erlauchten Mitbruders zu verewigen, in den marmornen Grabstein eine Inschrift eingraben, welche übertragen aus dem Lateinischen ins Castilianische durch die Academie, genannt greco-latina, in deutscher Sprache folgender massen lautet:

D. O. M.

Don Pedro Calderon de la Barca,
geboren in Madrid, dessen Ruhm feiert die ganze Welt.
Ritter des Ordens St. Jacob, Inhaber der Pfründe zubenannt,
der neuen Könige in Toledo,
Ehrencapellan SS. MM. Don Philipp IV und Don Carlos II.
Ein Strom der Wonne, ein inniger Freund der Musen.
Schätzte bei seinem Tode die Werke gering,
welche er unter aussergewöhnlichem Beifalle geschrieben hatte.
Er setzte die ehrwürdige Congregacion der Priester gebürtig aus dieser Stadt
zur Erbin ein, unter der Bedingung:
Dass sie sonder Gepräng den begrabe, welcher keinen
andern Ruhm gesucht hatte, als den ewigen.
Die Congregacion indess, als Zeichen der Dankbarkeit.
Gegen einen so edelsinnigen Wohlthäter
Setzte ihm diesen Grabstein von Marmor.
Er lebte 81 Jahre.
Jahr des Herrn M.D.C.L.XXX II.

Baue nicht auf Königlichen Beifall noch auf Talent.

Calderon verfasste über 120 Lustspiele, und 73 geistliche Festspiele. Unter seine gefeiertsten Werke werden gerechnet: *Das Leben ein Traum.—Der wunderbare Zauberer.—Der Heilkünstler seiner Ehre.—Der Bürger Meister von Zalamea.—Morgenstunden des April und Mai.*

Heute, als am Abschlusse zweier Jahrhunderte, betrachtet ihn eine gerechte und weise Critik durch den Mund von Einheimischen und Auswärtigen, als den Fürsten des spanischen Schauspiels, als das wunderbarste Genie der dramatischen Dichtkunst, welches die neue Zeit hervorgebracht hat;—kurz, als eines der glänzendsten Lichter unsres goldèn en Zeitalters.

F. H.

DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA,

son of Don Diego, Lord of the House of Calderon de Sotillo, and of Doña María de Henao, was born at Madrid on the 17 of Jannuary 1600. He studied philology at the Jesuit Imperial Colledge, as well as theology and philosophy at Salamanca. Soldier at Milan and in Flanders in the year 1625, he was selected by Phillip IV to replace the immortal Lope de Vega in the direction of the Royal festivities, and was rewarded for his distinguished services with the order of Santiago: again in 1653 by the gift of a chaplaincy in the church of New Kings of Toledo, and lastly, after an interval of ten years, by a second honorary chaplaincy, as well as a pension in Sicily.

Honoured by Monarchs; esteemed by the Nobility; idolized by the people, and admired by the cultivated classes throughout Europe, Don Pedro Calderon de la Barca died on the 25 of May 1681, amidst the universal sorrow of his contemporaries, and was interred beneath the Chapel of San Jose, in the Parish of the Salvador.

In the year 1682, the Priestly Community of Madrid, desirous of perpetuating the memory of their illustrious member, caused an epitaph to be inscribed on the tablet of his tomb, which, translated by the Greco-latin Academy, is as follows:

D. O. M.

Don Pedro Calderon de la Barca
native of Madrid, of wideworld celebrity
Knight of the order of Santiago
Chaplain of the New Kings of Toledo
and honorary Chaplain to their Majesties D. Phillip IV and D. Charles II.
Sweetest of poets and favourite of the Muses.
Undervalued at his death
the writings wihich had called forth such exceptional applause.
He appointed the Venerable Priestly Community of Madrid
his heirs upon the condition:
that he be interred without pomp or display
not seeking other Glory than the Eternal.
Nevertheless, the Community in token of gratitude
to their liberal benefactor,
gave him sepulture beneath this slab.
He lived eighty one years.
The year of our Lord M.D.C.L.XXXII.

Trust neither Royal applause nor your own talents.

Calderon composed about 120 comedies and 73 Autos Sacramentales. Among the most celebrated works may be mentioned. *La vida es sueño.—El Mágico prodigioso.—El Médico de su honra.—El Alcalde de Zalamea.—Mañanas de Abril y Mayo.*

To-day, after the lapse of two centuries, he is considered by the impartial judgment of his critics, both native and foreign, as the Chief Spanish dramatic author, as well as the greatest genius of modern theatre: in fact, one of the brightest lights of this our golden age.

R. G.

MULÉY PETRUS CALDERON MIN ALBARCA,

amir muarrihhina almalaâb quin ebn muléy Yaâcob daif addar Calderon min Xáutillo gual-lelle Meryém Henao fauled femidína Madrid nahár çabattaax Yennair aâm cetumia guaelf guataâlem annahu fe mahdara sultanía aljamaâ Çeidina Aisa (aâlehi assalem) guafe Salamanca teohid guasunna guaxarée guafasaha guaxíit annohhár guaquin mohárib fe Milan gua fe Frandes min alaâm hamse guaxrin guacetumia guaelf guabaâd aççultán Felipe arrabíe amárhu aniji limidina Madrid liyúqun addelíl felayêd assultan fehum quin acábal addelil almuarrih Lope min Vega guahlef assultan axgal Calderon beçalib almucáddes Yaâcob felaâm çalaça guahamsin guacetumia guaelf guaceméithu faquí açúbba almuluq aljudud fe Tolaitola guabaâd aátaihu guahed arratib fe yaçira Sicilia.

Guaâcramuhu almuluq gualmuquedemin gualaâma gua cull alfocaha fel-Europa guamat muléy Petrus Calderon min Albarca nahar yçney guaçaminin guacetumia guaelf guadafanuhu beniah annaâma fecubba almucáddes Yúsuf fe mézgid almuçalim. Guafel-aâm yçney guaçaminin guacetumia guaelf jamaâ alquicicín almaulidin fe Madrid liidam dicr muléy Calderon amár an iharramu aâla rahama cabaruh guahda alquitba fel-lúga allatinía guatarjamaha fel-lúga alarabía algarnatixia hí quedi.

Biçmilleh arrahman arrahim. Hede hú cábar muléy Petrus Calderon min Albarca maulid fe Madrid fahhim fe cull adúnia firiç mi çalíb almucáddes Yaâcob guafaquí açubba almuluq aljudud fe Tolaitola gua fe gimíe almahhçen aâla iam Felipe arrabíe gua Carlos aççaníe guaquin guid an naâim guahababuhu quistir yenun axxaâr gua fe saâ mautihi aïâb cutubhu alfahhimin fa guarrats cull malhu lijamaâ alquicicín almaulidin fe Madrid maâ guahed xart an idfanuhu bi hodoâ liene hu le habab oiiçça ájora ile aloiiçça alcaiima ulaquen aljamaâ liuraâ xucuruha lihede alcarim annaim dafanhu taht hed arrahama guahaiyá guahed guaçeminin senin fe aâm almuçalím yçney guaçaminin guacetumia guaelf gua le atman feloiiçça gua le felaâcal.

Catab muléy Calderon axrin guamia tagüarihh muçmin *comedias* guaçalaça guasabain tagüarihh muçmin *autos sacramentales* guahaulin alahsan mi tagüarihhu *La vida es sueño, El mágico prodigioso, El médico de su honra, El Alcalde de Zalamea, Mañanas de Abril y Mayo.*

Guadibe baad mi mitey senin cull adunia cadahu beamir muarrihhin caxtellanin almalaâb guabennef elaâli fe ennofus elaâlin min aççeman aljodud gualmaçob benéjem alquebir fennújum min addahar almudeyheb.

Antonio Almagro Cárdenas.

IDIOMAS Y DIALECTOS

EN QUE

ESTÁ ESCRITA ESTA BIOGRAFÍA.

1.ª ESPAÑOL.
2.ª VASCUENCE.
3.ª LATIN.
4.ª HEBREO.
5.ª GRIEGO.
6.ª ÁRABE.
7.ª MOZÁRABE.
8.ª BABLE.
9.ª GALLEGO.
10.ª ROMANCE.
11.ª PORTUGUÉS.
12.ª CATALAN.
13.ª LEMOSIN.
14.ª MALLORQUIN.
15.ª PROVENZAL.
16.ª ITALIANO.
17.ª FRANCÉS.
18.ª ALEMAN.
19.ª INGLÉS.
20.ª ÁRABE GRANADINO.

Este folleto es propiedad del Liceo de Granada.

...TECA
VERSITARIA
DE
GRANADA

4110830X

№ 3